一、　育囝歌 Io-kiánn Kua

嬰仔嬰仔睏，你規身猶鬱佇
偝巾內底，箍絡仔猶袂有咧，
一睏就精神喔。自你半開的
喙脣洩出半粒母音，對鼈聲的塗發出一枝穎
猶毋成一粒詞彙。一粒宇宙當咧楦闊，囝仔，替你種的
埕內的桔仔樹當咧沓沓仔抽懸

嬰仔嬰仔惜，有時號
有時叫。逐工攏有新鮮的代誌喔，逐項物件
攏愛共號一个名；號袂出來的
就用指指去指。
有一工去影著鏡，看你佮「你」四目相對咧孜孜相
彼時你頓悟家己的名字

搖啊搖，桔仔樹扛起規身
發甲密丗丗的花果。一暝大一寸啊，一暝
到天光。你擘金枴饑的目珠仁，彼雙跤想欲共彼
罕得行的路攏踏過一斗。見若捎著
啥物都窒入去喙裡，食歹腹肚
才知影人體毋是十成據在你

桔仔樹啊結啊桔仔果
挽落來泡茶，聽好配甜籾籾的雙糕潤
茶茶、茶茶，你定央我來熬，漸漸明白
人毋是靠手爪，是靠喙來討。
舊牙換新牙，牙槽若海岸
逐時逐陣咧改換。舌猶綛綛，講話猶閣擢擢

這工你講你身軀怪怪。惜啊惜，戇囡仔
人哪有彼袂破病，就毋是柴枋，著煎藥，
著焙燒。就敢若彼欉桔仔

就等樹椏頭閣發新芽，你才閣來佮我笑吻吻。
一暝大一寸喔，就等睏醒閣來轉大漢
才閣來佮我笑吻吻

註：
1. 本作參考台灣民歌〈搖嬰仔歌〉。
2. 箍絡仔猶袂有：箍絡仔指秤桿；此句指嬰兒脖子還無法支撐頭部重量。

（羅馬字）

Enn-á enn-á khùn, lí kui sin iáu ut tī
Āinn-kin lāi-té, khoo-lo̍h-á iáu bē tīng--leh,
Tsi̍t-khùn tiō tsing-sîn--ooh. Tsū lí puànn-khui ê
Tshuì-tûn siap tshut puànn li̍ap bó-im, uì àng-siann ê thôo puh tshut tsi̍t ki ínn
Iáu m̄-tsiânn tsi̍t li̍ap sû-luī. Tsi̍t li̍ap ú-tiū tng leh hùn-khuah, gín-á, thè lí tsìng--ê
Tiânn lāi ê kiat-á-tshiū tng leh ta̍uh-ta̍uh-á thiu-kuân

Enn-á enn-á sioh, ū-sî háu
Ū-sî kiò. Ta̍k-kang lóng ū sin-sian ê tāi-tsì--ooh, ta̍k-hāng mi̍h-kiā nn
Lóng ài kā hō tsi̍t ê miâ; hō bē--tshut-lâi--ê
Tiō iōng kí-tsiánn khì kí.
Ū tsi̍t-kang khì iánn tio̍h kiànn, khuànn lí kah “lí” sì-ba̍k sio-tuì leh tsu-tsu-sióng
Hit-sî lí tùn-gōo ka-tī ê miâ-jī

Iô ah iô, kiat-á-tshiū kng khí kui-sin
Huat kah ba̍t-tsiù-tsiù ê hue-kó. Tsi̍t mê tuā tsi̍t tshùn--ah, tsi̍t mê Kàu thinn-kng. Lí peh kim iau-ki ê ba̍k-tsiu-jîn, hit siang kha siū nn-beh kā he

Hán-tit kiânn ê lōo lóng tȧh kuè tsi̍t táu. Kìnn-nā sa ti̍oh
Siánn-mi̍h to that jip-khì tshuì--lí, tsiȧh pháinn pak-tóo
Tsiah tsai-iánn jîn-thé m̄-sī tsȧp-siânn kī-tsāi lí

Kiat-á-tshiū ah kiat ah kiat-á-kó
Bán--lo̍h-lâi phàu-tê, thíng-hó phuè tinn-but-but ê siang-ko-jūn
Tê-tê, tê-tê, lí tiānn ng guá lâi gô, tsiām-tsiām bîng-pe̍h
Lâng m̄-sī khò tshiú-jiáu, sī khò tshuì lâi thó.
Kū gê uānn sin gê, gê-tsô ná hái-huānn
Tȧk-sî-tȧk-tsūn leh kái-uānn. Tsi̍h iáu ân-ân, kóng-uē iáu koh tioh-tioh

Tsit-kang lí kóng lí sin-khu kuài-kuài. Sioh ah sioh, gōng gín-á
Lâng ná-ū he bē phuà-pēnn, tiō m̄-sī tshâ-pang, ti̍oh tsuānn i̍oh,
Ti̍oh ù-sio. Tiō kán-ná hit tsâng kiat-á
Tiō tán tshiū-ue-thâu koh puh sin gê, lí tsiah koh lâi kah guá tshiò-bún-bún.
Tsi̍t mê tuā tsit tshùn--ooh, Tiō tán khùn-tshénn koh lâi tn̂g tuā-hàn
Tsiah koh lâi kah guá tshiò-bún-bún

二、 紅色的發生 Âng-sik Ê Huat-sing

——致敬零雨〈紅鳳菜〉

紅鳳菜一欉一欉
對軟塗伸出來
展示伊的
紅。一个囡仔
白葛葛的手抾過葉仔
透淡薄仔
血色。迵過
血筋，迵過皮膚迵過
春天的空氣。光

炤入去
旯仔仁，映佇
網膜。彼
倒反的影像
通過幾若層
細胞。予
錐形佮桿形
細胞感應著
轉做電子信號，循
視神經
傳去視皮質
才予閣較濟層、
厚交插的
腦神經元
佇一霎仔久的時間
召開神祕的
會議，決定彼是
紅色。這嘛毋是啥物
大條代，若講著
葉仔和
面肉攏是紅色
這回事。問題是
紅色是發生佇
啥物所在？敢是佇咧
葉仔的細胞
棄嫌紅光
越頭吸收
賰落來的色光。
敢是光炤入去目珠
去予錐形細胞
感著，紛雜的光波
564 奈米的波長較贏
的時。抑敢是腦部

神祕會議的結果。
無的確一切根本
就是日頭所惹出來的
禍。彼紅
佇紅鳳菜是
紅絳絳的熱情
佇伊的手
是活氣。你的面
嘛紅膏赤蠘
佇伊的眼內
敢是無仝滋味。
伊的紅色佮
你的紅色。敢有
兩種仝款的紅色。
紅鳳菜佮彼號囡仔
敢有
兩種存在。

（羅馬字）

Âng-hōng-tshài tsi̍t tsâng tsi̍t tsâng
Uì nn̂g-thôo tshun--tshut-lâi
Tián-sī i ê
Âng. Tsi̍t ê gín-á
Pe̍h-kat-kat ê tshiú huê kuè hio̍h-á
Thàu tām-po̍h-á
Hueh-sik. Thàng kuè
Hueh-kin, thàng kuè phuê-hu thàng kuè
Tshun-thinn ê khong-khì. Kng
Tshiō ji̍p-khì
Âng-á-jîn, ìng tī
Bāng-mo̍oh. He
Tò-huán ê iánn-siōng

Thong kuè kuí-nā tsân
Sè-pau. Hōo
Tsui-hîng kah kuáinn-hîng
Sè-pau kám-ìng--tio̍h
Tsuán tsò tiān-tsú-sìn-hō, sûn
Sī-sîn-king
Thuân khì sī-phuê-tsi̍t
Tsiah hōo koh khah tsē tsân,
Kāu kau-tshap ê
Náu-sîn-king-guân
Tī tsi̍t-tiap-á-kú ê sî-kan
Tiàu-khui sîn-pì ê
Huē-gī, kuat-tīng he sī
Âng-sik. Tse mā m̄-sī siánn-mih
Tuā tiâu tāi, nā kóng tio̍h
Hio̍h-á hām
Bīn-bah lóng sī âng-sik
Tsit huê sū. Būn-tê sī
Âng-sik sī huat-sing tī
Siánn-mih sóo-tsāi? Kám sī tī-leh
Hio̍h-á ê sè-pau
Khì-hiâm âng-kng
Ua̍t-thâu khip-siu
Tshun--lo̍h-lâi ê sik-kng.
Kám sī kng tshiō jip-khì ba̍k-tsiu
Khì-hōo tsui-hîng sè-pau
Kám-tio̍h, hun-tsa̍p--ê kng-pho
564 nāi-bí--ê pho-tn̂g khah iânn
Ê sî. A̍h kám sī náu-pōo
Sîn-pì huē-gī ê kiat-kó.
Bô-tik-khak it-tshè kin-pún
Tio̍h sī jit-thâu sóo jiá--tshu̍t-lâi--ê
Hō. He âng

Tī âng-hōng-tshài sī
Âng-kòng-kòng ê jia̍t-tsîng
Tī i ê tshiú
Sī ua̍h-khì. Lí ê bīn
Mā âng-ko-tshiah-tshi̍h
Tī i ê gán lāi
Kám sī bô kāng tsu-bī.
I ê âng-sik kah
lí ê âng-sik. Kám ū
Nn̄g tsióng kāng-khuán ê âng-sik.
Âng-hōng-tshài kah hit-lō gín-á
Kám ū
Nn̄g tsióng tsûn-tsāi.

三、 威利斯環

一朵美麗但危險的杜鵑花
綻放在你的腦海，剎時湧現
所有紅色的記憶
花是紅的
莖葉是紅的
被列車格子狀的窗所切割的
月光也是紅的

沿著島嶼撿拾
徵才廣告的字紙
在腦內深處畫上一個環
同時失去了起點與終點

有時是蝴蝶於花葉間游移
有時是靜默無語的鹿角蕨
沿著島嶼海岸你踊起神秘的舞
扶桑隨你踩踏的沙土沿路點綴

昨日與今日的腳印重疊
今日與明日的腦迴重疊

身上開滿了花，鱗粉佈滿了
目所不能及的淺灘　珊瑚　岩磐
陰暗角落的骷髏所有的罅隙

你想起勞動的日子循著
列車轅繞島嶼
於是那時與此刻的皺褶
在一朵杜鵑花上美麗地貼合了
並危險地
揉皺早已年老的身軀

註：
Willis’ cycle（威利斯環）：腦部深層動脈結構，不同動脈匯集為環狀，減少供血不足的風險。

四、　晚飯

下課後，雯雯背著沉甸甸的書包，擠上載著一百個世界穿行不怎麼整齊的狹仄街道的校車，在毫無變化的地點下車。夾道的晚雲偷偷地和了點幾乎要死去的夕陽餘暉這時已沒了蟬鳴，夏天快斷了氣息。雯雯緩慢地行走著勉強地走到家門口。他正嘗試切換腦袋，並非集中精神讀書但可以偶爾偷閒的那種狀態，而是看似毫無煩惱地吃一頓飯，但卻無時無刻不繃緊神經的那種。趁著脫下沐一天腳汗的鞋子，雯雯說服自己仍然保有這麼一點點緩衝的轉換時間。他將鞋子緩緩，緩緩緩緩地收進鞋櫃從背包（以幾乎無法察覺的顫抖）拿出鑰匙，打開鐵門是一如既往亮眼的白熾燈泡。這是不同於朝暉、不同於社會空間的另一種太陽；他（帶有不情願地）走在這種

窒息的燈光底下。他穿過客廳，走到飯桌，阿媽正準備將今晚的烹煮收尾。「阿媽，我轉來矣。」雯雯以一種家人互相問安的應該然的語氣說著。阿媽從炒菜的姿勢稍作暫停，回望雯雯，也是應該然的「好，緊食飯。」緩緩地上樓，到房間卸下積累一天的重量，是呢，這也算是個緩衝，足夠讓雯雯再次扛起一種家裡的大氣壓力「聽好來食飯矣。」阿媽小心地將一鍋魚皮湯放上飯桌雯雯盛好一碗稍嫌軟爛的白飯，將它澆上常重複出現的鬆散的滷肉丸仔。隱含著隔夜的味道，這是阿媽料理的特色之一：常常有剩菜，放隔夜，重複燉煮。雯雯夾起最靠近他的三層仔，送進口中：那個瞬間，肥肉佔據了大部分的舌頭，肥膩膩的口感道盡了阿媽對雯雯的期望：渾圓如許。無法忽略那股刺鼻的酚類氣味蔓延整張飯桌或許就是那一盤川燙茴香仔了。雯雯不是很情願但仍然夾了一些；他想，不喜歡的味道大概就是健康的滋味吧。那盤大塊小塊的金瓜蒸得軟糯異常，與乎隔餐的炒青椒使得雯雯有種足以果腹，但不足以活的感覺。這時傳來鑰匙開門的聲音，是媽媽下班回來了。媽媽下班晚了些家人也總是先開動。（雯雯胃壁上的主要細胞正努力地分泌消化食物所需的酵素，同時泌酸細胞正汩汩製造著使得酵素能充分發揮作用的胃酸分子。原本梅斯納氏與奧爾巴赫氏神經叢此起彼落地支配著胃強而有力、錯綜複雜的肌肉層，進行有序地攪動與揉搓。但一直有一點不對勁，媽媽回來後，這種不對勁似是更加放大了些。）媽媽經過了飯桌，瞅了一眼飯菜，果然以一種不明顯但不屑的表情一掃而過；他先回到房間，稍作打理之後便徑自往廚房去了。沒多久，便傳出醬油及煎蛋的焦香味「我要吃這個。」媽媽拿著白飯及煎好的蛋包找個位子坐下，對大部分的菜色提不起興趣，只意思意思夾了點青椒。雯雯相信媽媽吃了阿媽的青椒並不是真想吃而是出於健康。（毋寧說胃是一巨大的囊狀情緒器官，此時神經接收到潛意識的訊號，蠕動摻了一些紊亂，胃壁上原本有的小凹承接了無止盡的黑……）飯桌上盡是沉默

阿媽與媽媽坐在兩端，桌上打著一圈若隱若現的太極。雯雯盛了魚皮湯。似乎那魚的靈魂要報復似的，有一股無法忽略的腥味。這頓漫長的晚飯終於算是告一段落了。到了週末，媽媽不上班，炒了一盤牛肉，蝦米炒高麗菜，清蒸鱈魚佐破布子。白飯煮得軟硬適中，有韌性的質地雯雯立刻就燃起了興趣。老實說，他還是覺得媽媽煮的比較好吃，但不好宣之於口。正當阿媽坐在客廳眼巴巴望著電視的時候，雯雯不斷問媽媽「可以吃飯了嗎？」「想吃可以先吃。」他便迫不及待地盛好白飯走向飯桌還沒坐下就順了一口牛肉炒菠菜，沙茶真是萬用調味料能夠將不同食材的衝突，化干戈為玉帛。媽媽又追加了一道蝦仁滑蛋。「阿媽，會使食飯矣。」總是要通過他跟家人講要吃飯這件事。阿媽共飯桌瞭一下，對彼冰箱提出昨昏的滷肉丸仔佮三層仔，無過燜，「這我來食。」於是阿媽的隔夜冷飯就與媽媽的熱菜在飯桌上分庭抗禮雯雯莫名地感到有些憤怒但又莫可奈何。（部分的食糜從胃而進入小腸，小腸的腸壁佈滿了橫皺，而橫皺上的簡單柱狀上皮細胞更伸出了數千根微絨毛，又稱作紋緣如果完全攤平了，表面積比網球場還大。無數營養物質密密麻麻地通過，形成乳糜微粒，進入血液及淋巴。他總感到一絲不對勁，彷彿有什麼正橫亙在腸壁，阻止他吸收媽媽的飯菜。）雯雯喝了新鮮的排骨湯，湯頭帶有胡蘿蔔的清甜，同時不能不去注意到這口品嘗竟然帶有一絲絲的罪惡感，似乎他沒有資格喜歡似的。即使過了多年，雯雯早已不再與他們同桌吃飯，他還是無法忘懷。當他在醫院中行走過狹長的白色甬道，深色的病房房門半敞著：無數深不見底的胃小凹伸出病人與家屬的密語。幸福只有一種，苦痛卻有成千上萬種，雯雯暗自忖度著如果每種苦痛都要充分地同理，那自己還活不活？出於防衛，他關閉所有感官，想盡可能快速通過這白色甬道每一步卻異常沉重，每一個步伐都不能自己地拉長時間整齊排列的房門是夾道的晚雲，蟬鳴似乎是死了。甬道盡頭擺著一桌飯菜，而腸胃腺體似乎與那些哀嚎共鳴著

註：

1. 阿媽：祖母
2. 我轉來矣：我回來了
3. 緊食飯：快吃飯
4. 聽好來食飯：可以來吃飯
5. 三層仔：五花肉
6. 肥腴腴的口感：肥滋滋的口感
7. 會使食飯矣：可以吃飯了
8. 瞭一下：粗略地看一眼
9. 昨昏：昨天
10. 無過燙：沒有再熱過
11. 這我來食：我吃這個

五、　加答兒 Ka-tap-jî

一開始
千焦是小可仔症頭，小可仔
咳嗽　咳啾　鼻水
感覺即个形軀無法度做主
啊，該是去感著矣
你用筆電仔
對嚨喉炤入去
（彼是烏暗个內在，一道門
一條迵去無底空个路）
目視所及是紅記記
（彼是因為予人看見
才存在个色水）

加答兒个炎症，catarrh
你講。彼詞是對希臘語來个

意思是「流落來」
（仝一个時陣
鼻空內面有一陣衝碰）
傳去古拉丁抑是古法語
（有物件咧蟯蟯趖）
轉做英語，閣譯做日語
（一條無色个鼻膏垂落來）
叫若做力タル，漢字寫做
加答兒

彼佮我的痛疼有啥底代
聽都聽無啊，
せんせい。

藥仔著愛照三頓食
有一粒雞毛管
佮幾个大細粒的藥丸仔
（「流」即个詞你可能捌聽：Panta
Rhei. 古希臘賢者希拉丘理儲斯所講的
萬物流動袂停）目珠嘛開始滲目屎
倒一寡燒烙的滾水
對茶鈷流落去茶甌
（逝者如斯夫。）閣流入去嚨喉
（流動。佮拍拍嘛是仝源字
Rhyme 佮 rhythm。偌仔爾有意思）
心臟吆噗惴，這个拍仔
毋是平常的我
（是囉，一个詞按怎流
毋是咱會當決定囉）

著愛回診。

這毋是寒著，你閣講

咱人這个身體從來毋是屬佇我一个人
有病毒　細菌　黴的子
有的無的（閣講 cata
是「落來」的意思）
若抵抗力無好
就會伺機感染；（cataract
水沖落來，就是水沖）
若搪著勢潲的病毒
就會去穢著囉。（毋過 cataract
佇現代已經毋是水沖的意思）
觀念著愛改揀。

我規个人踅神踅神
倒佇眠床頂咧思考
自細漢人就講寒著寒著
漢醫講風邪
（水沖予閘牢咧，人對遮聯想
即馬 cataract 意思是白內障）
西醫當時行，著講是病源體
對症落藥，閣愛對著菌毒
較早序大攏共弓蕉搵鹽
提來窒囝仔的喙，mam-mam、mam-mam
觀念著愛改揀（按怎流變
咱嘛毋知影。）

世界自按呢改變
按怎變的，我想破頭殼
嘛想袂伸呢

註：
加答兒(ka-tap-jî)是舊時的醫學名詞「卡他性炎症」，指的是黏膜發炎的狀態，今日病理學書籍仍然會介紹此名詞，然而日常已少用，幾乎成為了死語。此語原本是英文 catarrh，日語轉音為カタル，並以漢字記為「加答

兒」；日本在治理台灣期間，將現代醫學概念帶入台灣，此語隨之被台語人士依據日語漢字再發音為 ka-tap-jî。

（羅馬字）

Tsit-khai-sí
Kan-na sī sió-khuá-á tsìng-thâu, sió-khuá-á
Ka-sàu, ka-tshiùnn, phīnn-tsuí
Kám-kak tsit ê hîng-khu bô-huat-tōo tsò-tsú
Ah, kai sī khì kám--tio̍h--ah
Lí iōng pit-tiān-á
Uì nâ-âu tshiō--ji̍p-khì
(He sī oo-àm ê luē-tsāi, tsi̍t tō mn̂g
Tsit tiâu thàng khì bô-té-khang ê lōo)
Bo̍k-sī sóo kip sī âng-kì-kì
(He sī in-uī hông khuàinn
Tsiah tsûn-tsāi ê sik-tsuí)

Ka-tap-jî ê iām-tsìng, catarrh
Lí kóng. He sû sī uì Hi-lia̍p-gí lâi--ê
Ì-sù sī “lâu--lo̍h-lâi”
(Kāng tsit ê sî-tsūn
Phīnn-khang lāi-bīn ū tsi̍t tsūn tshóng-pōng)
Thuân khì kóo La-ting a̍h-sī kóo Huat-gí
(Ū mi̍h-kiānn leh ngia̍uh-ngia̍uh-sô)
Tsuán tsò Ing-gí, Koh i̍k tsò Ji̍t-gí
(Tsit tiâu bô-sik ê phīnn-ko suî--lo̍h-lâi)
Kiò ā tsò カタル(ka-ta-luh), hàn-jī siá tsò
加答兒(ka-tap-jî)

He kah guá ê thàng-thiànn ū siánn tī-tāi
Thiann to thiann-bô ah,
せんせい(sến-sé).

Iȯh-á tiȯh ài tsiàu sann-tn̂g tsiȧh
Ū tsi̍t liȧp ke-moo-kóng
Kah kuì ê tuā-sè-liȧp ê iȯh-uân-á
(“Lâu” tsit ê sû lí khó-lîng bat thiann: Panta
Rhei. Kóo Hi-liȧp hiân-tsiá Hi-la-khu-lí-tû-su sóo kóng ê
Bān-bu̍t lâu-tōng bē thîng) bȧk-tsiu mā khai-sí siàm bȧk-sái
Tò tsi̍t-kuá-á siō-lȯh ê kún-tsuí
Uì tê-kóo lâu luế tê-au
(Sē tsiá jî su hû.) Koh lâu jip-khì nâ-âu
(Lâu-tōng. Kah phah-phik mā-sī kāng-guân-jī
Rhyme kah rhythm. Juá-á-nih ū ì-sù)
Sim-tsōng phi̍h-phȯk-tsháinn, tsit-ê phik-á
M̄-sī pîng-siông ê guá
(Sī--looh, tsit ê sû án-tsuánn lâu
M̄-sī lán ē-tàng kuat-tīng--looh)

Tiȯh ài huê-tsín.

Tse m̄-sī kuânn--tiȯh, lí koh kóng
Lán lâng tsit ê sin-thé tsiông-lâi m̄-sī siȯk-tī guá tsi̍t ê lâng
Ū pēnn-tȯk, sè-khún, bî ê tsí
Ū--ê bô--ê (koh kóng cata
Sī “lȯh-lâi” ê ì-sù)
Nā té-khòng-la̍t bô-hó
Tiō ē sū-ki kám-jiám; (cataract
Tsuí tshiâng--lȯh-lâi, tiō-sī tsuí-tshiâng)
Nā tn̄g--tiȯh gâu thuànn ê pēnn-tȯk
Tiō ē khì uè--tiȯh--looh. (M̄-koh cataract
Tī hiān-tāi í-king m̄-sī tsuí-tshiâng ê ì-sù)
Kuan-liām tiȯh ài kái-sak.

Guá kui-ê lâng sȅh-sîn-sȅh-sîn

Tò tī bîn-tshn̂g tíng leh su-khó
Tsū sè-hàn lâng tiō kóng kuânn--tio̍h, kuânn-tio̍h
Hàn-i kóng hong-siâ
(Tsuí-tshiâng hōo tsa̍h tiâu--leh, lâng uì tsia liân-sióng
Tsit-má cataract ì-sù sī pe̍h-lāi-tsiàng)
Se-i tng sî-kiânn, tio̍h kóng sī pēnn-guân-thé
Tuì-tsìng-lo̍h-io̍h, koh ài tuì tio̍h khùn-to̍k
Khah-tsá sī-tuā lóng kā kin-tsio ùn iâm
Theh lâi that gín-á ê tshuì, mam-mam, mam-mam
Kuan-liām tio̍h ài kái-sak. (Án-tsuánn liû-piàn
Lán mā m̄ tsai-iánn.)

Sè-kài tsuā̍inn kái-piàn
Án-tsuánn piàn--ê, guá siūnn phuà thâu-khak
Mā siūnn-bē-tshun--neh